

AGTUEN KUY AGBASA

A Picture Dictionary

Compiled by
Ursula Post
Mary Jane Gardner
and
Elizabeth Kyle
1982



SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS-Philippines, Inc.
TRANSLATORS 1982 PUBLISHERS

PUBLISHED
IN COOPERATION WITH
BUREAU OF ELEMENTARY EDUCATION
AND
INSTITUTE OF NATIONAL LANGUAGE
OF THE
MINISTRY OF EDUCATION AND CULTURE
Manila, Philippines

Additional copies of this
publication may be obtained
from:

T.C.P.
Box 423
Greenhills, Metro Manila

or

T.C.P.
Nasuli, Malaybalay
Bukidnon

A PICTURE DICTIONARY
in Binukid

01.19-282-5.3C 83.20-824008N
Printed in the Philippines
SIL Press

PAUNANG SALITA

Ang isang katangiang masasabi tungkol sa Pilipinas ay ang pagkakaroon nito ng iba't ibang pangkat etniko na nag-aangkin ng kani-kanilang wikang katutubo. Gayon man, ito'y hindi naging balakid sa pag-unlad ng bansa, bagkus nagpatibay pa nga sa pagbubuklod at pagkakaisa ng mga mamamayan tungo sa pagkakaroon ng isang diwang panlahat.

Ang aklat na ito ay isa sa serye ng ganitong uri ng mga babasahing inihahanda para sa higit na ikalililang ng mga kaalaman, kakayahan, kasanayan, pagpapahalaga at pagmamahal sa sariling wika ng mga mag-aaral.

Sinikap na malakipan ang aklat ng mga paksang inaaakalang magdudulot ng malaki at makabuluhang kapakinabangan sa mga gagamit nito. Sa paghahanda ng mga ito'y isinaalang-alang ang mga pangkalahatang layunin ng bansa. Isinaalang-alang din ang mga pangkasalukuyang pangangailangan ng mga mag-aaral sa pagpapalawak at pagpapayaman ng kanilang talasalitaan, paglinang ng kakayahang gumamit ng wikang gamitin at wastong pagsulat nito. May inilakip ding mga pagsasanay na inaakalang makatutulong sa mabisang pag-aaral ng wika. Matitiyak na ganap na nilang natutuhan at nauunawaan ang wika kung ito'y buong katalinuhan na nilang natatalakay sa klase at naiuugnay o nagagamit sa tunay na buhay.

Buong pagmamalaking inihahandog ng Ministri ng Edukasyon at Kultura ang aklat na ito taglay ang matapat na hangarin at mithing lalo pang mapataas ang uri ng edukasyon para sa di marunong bumasa at sumulat sa pamamagitan ng pag-aaral ng kinagisnang wika. At inaasahan din sa gayon ang madaling pagkatuto ng wikang pambansa.

Onofre D. Corpuz

Ministro ng Edukasyon at Kultura

PREFACE

This picture dictionary is prepared in the Binukid, Cebuano, Pilipino, and English languages. Binukid is the source language and the words are alphabetized according to the Binukid language. The sounds of the Binukid alphabet closely resemble their counterparts in the National Language, with the exception of e. Its pronunciation is similar to the vowel in the English word but. In some dialects of Binukid, r replaces intervocalic d.

The book can be used by pre-literate learners who can, under the direction of a teacher, note auditory and visual sameness of beginning sounds and note the word configurations of many common nouns.

The book can be used by newly-literate learners who can make use of the picture clues to read the entries and in so doing expose them to many common words in printed form.

The book can be used as a simple textbook for teaching beginning dictionary skills to middle grade pupils: alphabetical order, locating words in a dictionary, using a dictionary for spelling confirmation, as well as using a dictionary to learn words of another language.

Finally, the book can be used by students of a second language as a simple sourcebook to supplement vocabulary building in learning a second language.

Ursula Post, Mary Jane Gardner and Elizabeth Kyle prepared the book for publication.

Kathleen Bosscher
Literacy Department
Summer Institute of Linguistics

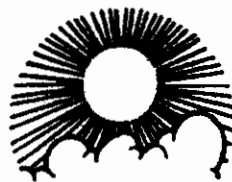


abukadu

abokado

abokado

avocado



aldaw

adlaw

araw

sun



agalà

hilak

iyak

crying



alima

kamot

kamay

hand

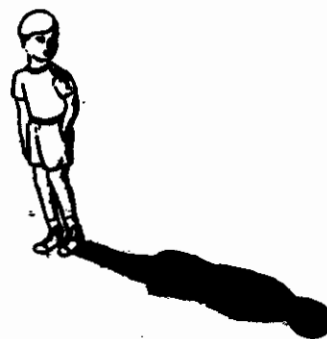


agil-il

gangis

kuliglig

cicada



alung

anino

anino

shadow



agung

agong

gong

gong



ambaw

ilaga

daga

mouse



ampal

ok-ok

ipis

cockroach



amù

unggoy

tsonggo/matsing

monkey



antipara

antiyuhos

salamín sa mata

glasses

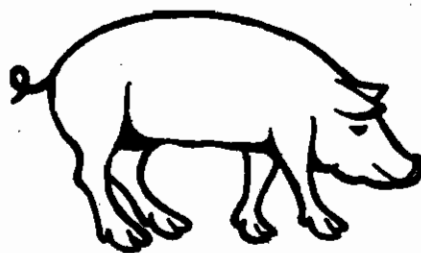


asu

iro

aso

dog



babuy

baboy

baboy

pig



badi

sundang

itak/gulok

bolo



bahag

karsones

pantalon

pants

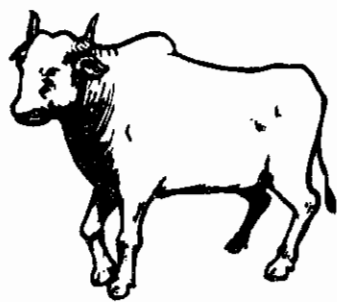


bahandi

banga

gusi

jar



baka

baka

baka

cow



bakbak

baki

palaka

frog



bakes

bakus

sinturon

belt



balangkawitan

sunoy

tandang

rooster



baldi

balde

timba

pail



balugtu

bangaw

bahaghari

rainbow

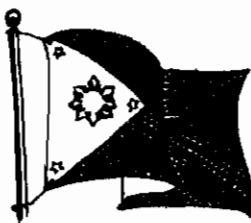


banayaw

tanga

alakdan

scorpion

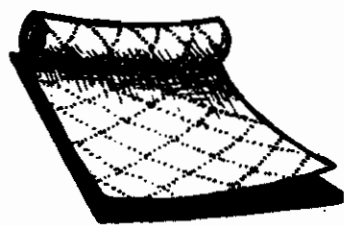


bandilà

bandila/bandera

bandila/watawat

flag

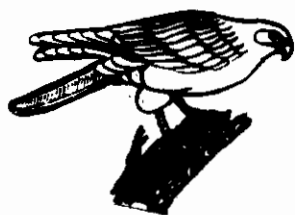


banig

banig

banig

mat



banug

banog

lawin

hawk



banuwit

taga

bitag/kawil

hook



bangkaw

bangkaw

sibat

spear



bargas

daro

araro

plow



barina

barena

barena

drill

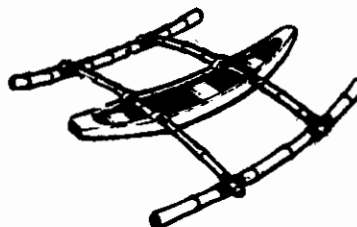


barku

barko/bapor

barko/bapor

ship



barutu

sakayan

bangkang
may katig

boat



basa

basa

basa

read



basu

baso

baso

glass



batu

bato

bato

stone



bauu

ba-o

pagong

turtle



bintanà

bintana

bintana

window



bituen

bituon

bituin

star



buaya

bu-aya

buwaya

crocodile



bubungan

bukid

bundok

mountain



budung

iring

pusa

cat



bunsalagan

halas/has

ahas

snake



bula

bola

bola

ball



butilya

botelya

bote

bottle



bulak

bulak

bulaklak

flower



bulan

bulan

buwan

moon

2

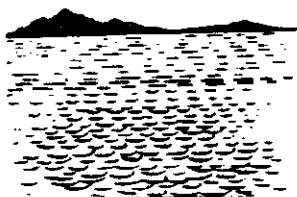
daduwa

duha

dalawa

two

dagat

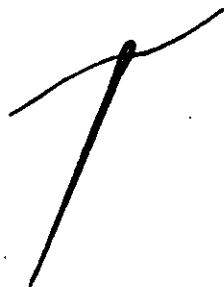


dagat

dagat /
karagatan

ocean

dagum



dagom

karayom

needle

dahun



dahon

dahon

leaf



dugi

tunok

tinik

thorns



ebel

aso

usok

smoke

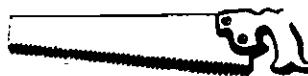


ekang

manghak

kuwago

owl

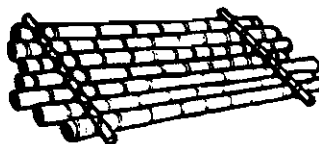


gabas

sirotso/gabas

lagari

saw



gakit

gakit

balsa

raft

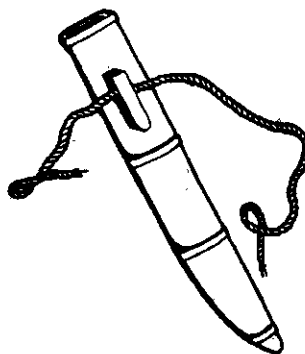


ginya

pinya

pinya

pineapple

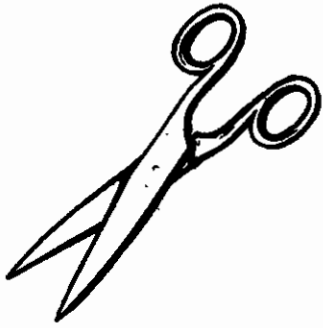


gumà

sakuban

baina

bolo sheath



gunting

gunting

gunting

scissors

6

haenem

unom

anim

six

4

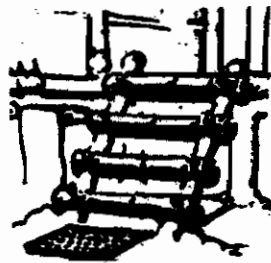
haepat

upat

apat

four

hagedan

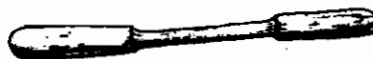


hagdan/hagdanan

hagdan

ladder/stairs

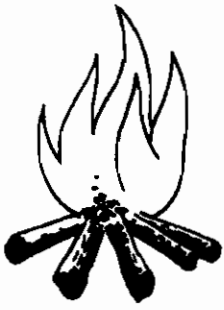
hal-u



alho

pambayo

pestle



hapuy
kalayo
apoy/gatong
fire



hemay
humay
palay
rice



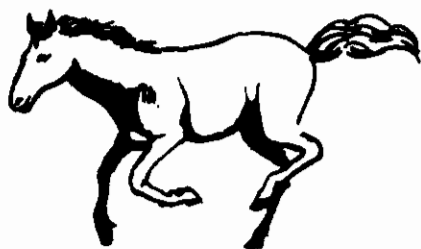
idung
ilong
ilong
nose



ikug
ikog
buntot
tail



impis
itlog
itlog
egg

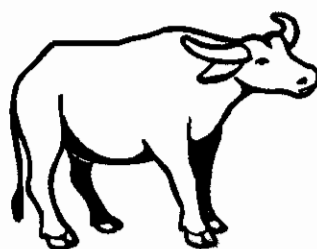


kabayu

kabayo

kabayo

horse



kalabaw

kabaw

kalabaw

carabao



kabeg

kwaknit

paniki

bat

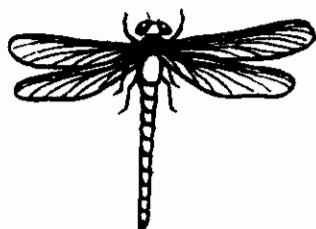


kalahà

kalha

kawali

frying pan

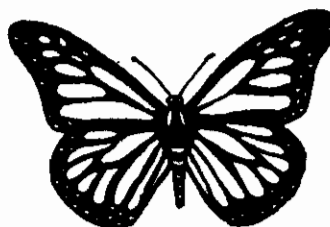


kabuntal

alindanaw

tutubi

dragonfly



kalibangbang

alibangbang/
kaba-kaba

paruparo

butterfly



kahulugan

busay

talon

waterfall



kalimangged

wati

bulate

worm



kalù

kalo/kawo

sombrero

hat



kamais

mais

mais

corn

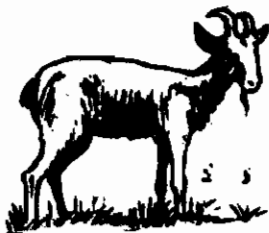


kamatis

kamatis

kamatis

tomato



kambing

kanding

kambing

goat



kandadu

kandado

kandado

padlock



kandidu

kalderin

saingan

rice pot

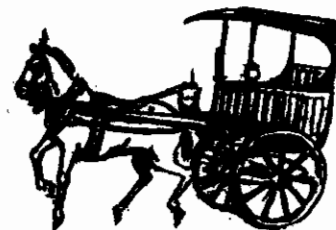


kandilà

kandila

kandila

candle



kantanilya

tartanelya

kalesa

kalesa



kapayas

kapayas

puno ng papaya

papaya tree

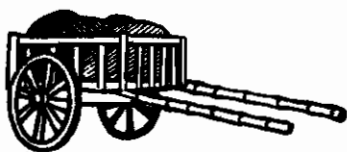


karina

kadena

kadena

chain

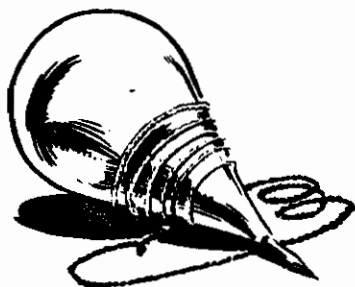


karumata

karumata

kariton

cart



kasing

kasing

trumpo

top



kayu

kahoy

punong kahoy/
puno

tree

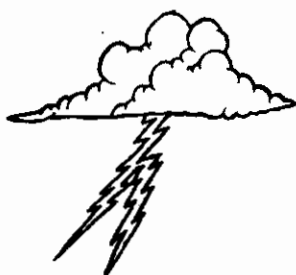


kayumang

alimango/
kasag

alimango/
alimasag

crab



kilat

kilat

kidlat

lightning



kutsara

kutsara

kutsara

spoon



lalawa

lawa-lawa

gagamba

spider

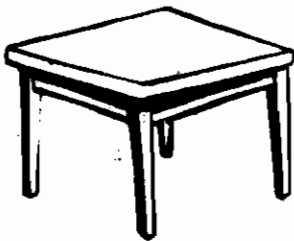
5

lalima

lima

lima

five



lamisahan

lamesa

mesa

table



lampay

plato

pinggan/plato.

plate



lampinig

lampinig/
lapinig

putakti

wasp



languy

ligo/
kaligo

maligo

bathe



lansang

lansang

pako

nail

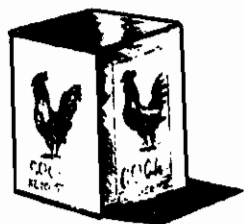


lapis

lapis

lapis

pencil



lata

taro

lata/balde

can



libru

libro

libro

book



lieg

liog

leeg

neck



linti

linte

salaming pansisid

goggles

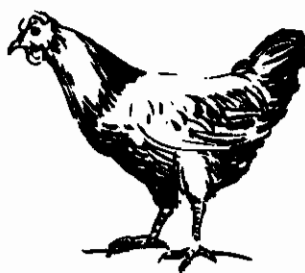


lubi

lubi

puno ng niyog

coconut tree

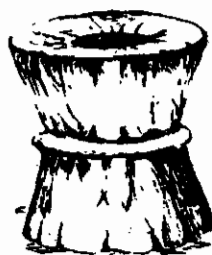


lukes

himunga-an

inahin

hen



lusung

lusong

lusong

mortar

Mm

Nn



mani

mani

mani

peanut



mangga

mangga

mangga

mango



martilyu

martilyo

martilyo

hammer

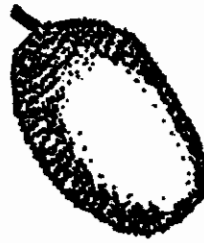


mata

mata

mata

eye

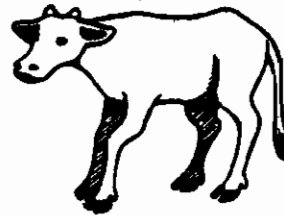


nangkà

nangka

langka

jackfruit



nati

nati

bisiro/guya

carabao calf



nigu

nigo

bilao

winnowing basket



paa

batiis

binti

legs



pala

pala

pala

shovel



palansa

plansa

plantsa

iron

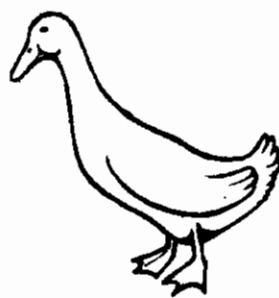


panga

sanga

sanga

branch



patu

pato

bibi

duck

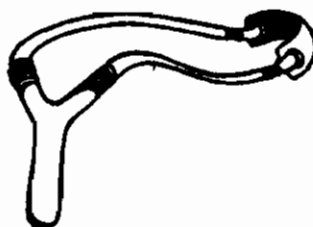


payung

payong

payong

umbrella



petik

tirador

tirador

slingshot



pinaksuy

polo/
kamisidentropolo/
kamiseta

shirt

7

pitu

pito

pito

seven



piyak

piso

sisiw

chick



pusil

pusil

baril

gun



rilu

rilo

relo

watch

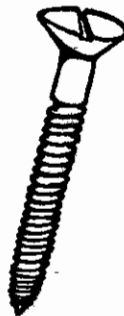


ripulyu

repolyo

repolyo

cabbage

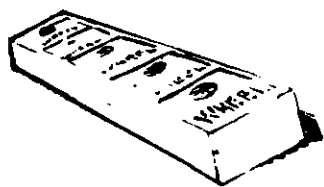


ruska

twerka

turnilyo

screw



sabun

sabon

sabon

soap



saladeng

usa

usa

deer

1

sabuwa

usu

isa

one

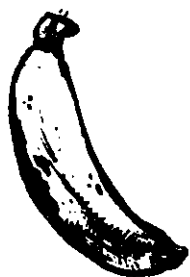


salag

salag/sag

pugad

nest

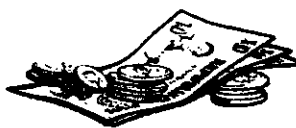


saging

saging

saging

banana

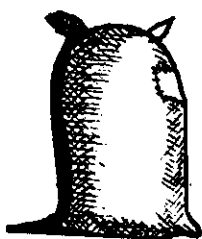


salapi

kwarta/sapi

pera

money



saku

sako

sako

sack

10

sampulù

napulo

sampu

ten



sangget

galab

karit

curved bolo



sapatus

sapatos

sapatos

shoe



sapilya

sipilya

katam

plane



siku

siko

siko

elbow



silhig

silhig nga tukog

walis tinting

stick broom



sinilas

sinilas

tsinelas

thongs

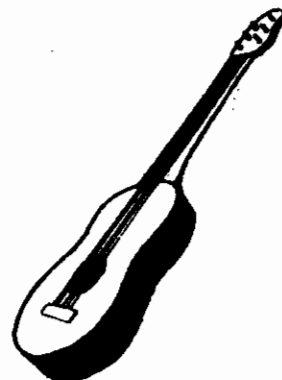


sising

singsing

singsing

ring



sista

sista

gitara

guitar

9

siyam

siyam

siyam

nine



sukà

suka

suka

vinegar

supas



pan

tinapay

bread



susù

suso

kabibi

shell

suwat

sudlay

suklay

comb





tagenek

lamok

lamok

mosquito



talesik

talapan

tipaklong

grasshopper



talinga

dalunggan

tenga

ear



tanul

tanod

sinulid

thread



tapilak

ulahipan/
ulhipan/
uhipan

alupihan

centipede

3

tatulu

tulo

tatlo

three



tayubù

uhong

kabute

mushroom



tigasaw

lamigas

hantik/
langgam

small black ant

tuldu

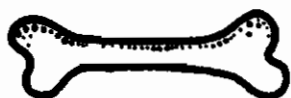


tudlo

daliri

finger

tul-an



bukog

buto

bone

tuyu



toyo

toyo

soy sauce

udan

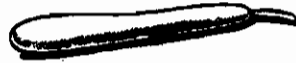
upu



ulan/uwan

upo

umulan



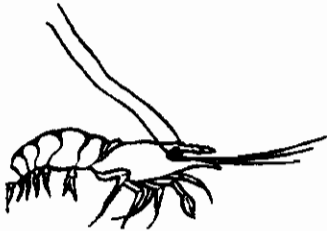
kalabasa

rain

white squash

ulang

ulang/uwang



hipon/ulang

shrimp

ulu

ulo

ulo

head



ungal

tango

pangil

tusk



Ww

Yy



wakwak

uwak

uwak

crow

8

walu

walo

walo

eight



wasay

atsa

palakol

ax

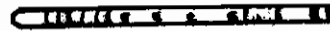


yahung

yahong

mangkok

bowl



yangyang

plawta

plauta

flute



yabi

yawe

susi

key